

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
(ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ)
Кафедра германской филологии

**Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной
деятельности**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
для магистратуры «Международное литературоведение: русско-немецкий культурный трансфер» по
направлению **45.04.01 - Филология**

Уровень квалификации выпускника (*магистр*)

Форма обучения (*очная*)

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной
деятельности

Рабочая программа практики

Составитель:

д.филол.н., проф. каф. германской филологии Наталия Бакши

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры германской филологии

№1 от 28.08.2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

- 1 Пояснительная записка**
 - 1.1 Цель и задачи дисциплины
 - 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
 - 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
- 2 Структура дисциплины**
- 3 Содержание дисциплины**
- 4 Образовательные технологии**
- 5 Оценка планируемых результатов обучения**
 - 5.1. Система оценивания
 - 5.2. Критерии выставления оценок
 - 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
- 6 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**
 - 6.1. Список источников и литературы
 - 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
- 7 Материально-техническое обеспечение дисциплины**
- 8 Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья**
- 9 Методические материалы**
 - 9.1. Планы семинарских занятий
 - 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ
- Приложения**
 - Приложение 1. Аннотация дисциплины
 - Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является неотъемлемой частью учебного процесса на историко-филологическом факультете РГГУ в рамках магистерской программы: Международное литературоведение (русско-немецкий культурный трансфер). Она предназначена для магистрантов-филологов, обучающихся по магистерской программе на немецком языке. Научно-исследовательская практика входит в раздел учебного процесса *ПРАКТИКИ И НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА*, проводится в первом семестре и занимает четыре недели. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 4 недели.

Практика направлена на формирование и развитие профессиональных компетенций в сфере избранной специальности, на закрепление полученных теоретических знаний по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, овладение необходимыми навыками и умениями, которые составляют фундамент будущей профессиональной деятельности. Основное внимание при прохождении практики уделяется правильному выбору текстов для перевода, отражающих индивидуальные научные предпочтения магистранта и помогающих ему овладеть специфическими навыками перевода текстов, принадлежащих к научному дискурсу.

Предметом практики являются научные тексты или статьи по филологической проблематике объемом не менее 8-10 печатных листов А4, которые подбираются в соответствии с научными интересами конкретного магистранта-практиканта. Перевод оформляется в печатном виде, текстовый редактор Times New Roman, 14 кегль.

Основной *целью* практики является активизация и использование языковых умений и навыков, приобретенных в процессе прохождения основной программы по языку специальности. При осуществлении переводческой деятельности на практике применяются все базовые компетенции, отражающие глубокое знание лексической и грамматической системы языка, цивилизации и культуры изучаемой страны.

Задачи научно-исследовательской практики:

- 1) Углубление и закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения по общепрофессиональным и специальным дисциплинам;
- 2) Практическое применение умений и навыков, полученных на занятиях по языку специальности;
- 3) Приобретение магистрантами опыта письменного перевода статей и текстов научного содержания;
- 4) Практическое применение переводческих техник и стратегий при работе с источником;
- 5) Выявление пробелов в индивидуальных знаниях магистранта-практиканта с целью дальнейшей работы над их ликвидацией;
- 6) Развитие навыков самостоятельной работы с информационными ресурсами при письменном переводе текстов;
- 7) Развитие навыков самостоятельной работы с печатными и электронными справочными изданиями;
- 8) Расширение и углубление знаний филологической и литературоведческой терминологии на немецком языке;

- 9) Формирование у магистрантов-практикантов устойчивого интереса к филологическим исследованиям, к изучению языка и дисциплин по языкознанию, необходимых для практической работы, в том числе, в качестве переводчика письменных текстов.

1.2. Вид (тип) практики

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (производственная)

1.3. Способы, формы и места проведения практики

Способ проведения практики: стационарная, выездная

Формы проведения практики: непрерывная

Место проведения практики: кафедра германской филологии РГГУ

1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

Прикладная деятельность

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Профессиональные компетенции		
<i>Вид деятельности: прикладная</i>		
ПК-10	способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;	написание программ и методических пособий по истории немецкой литературы
ПК-11	готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;	умение применить теоретические знания на практике
ПК-12	владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	способность писать не только статьи, но и рецензии, аннотации и проч.

1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является неотъемлемой частью учебного процесса на историко-филологическом факультете РГГУ в рамках магистерской программы: Международное литературоведение (русско-немецкий культурный трансфер). Она предназначена для магистрантов-филологов, обучающихся по магистерской программе на немецком языке. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности практика входит в раздел учебного процесса *ПРАКТИКИ И НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА*, проводится в 3 семестре и занимает четыре недели. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 4 недели.

1.7. Объем практики

Объем практики – 6 зачетных единиц (216 часов, в том числе контактная работа с преподавателем 8 часов), длительность – 4 недели.

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Организационный этап	Консультации, выяснение научных интересов и предпочтений поиска требуемых источников для осуществления письменного перевода согласование с руководителем практики автора, названия и объема научного текста, выбранного для перевода
2.	Самостоятельная работа	осуществление перевода под контролем руководителя практики решение промежуточных задач представление выполненных текстовых отрывков текущие консультации и рекомендации по исправлению недочетов в переводах
3.	Завершающий этап	представление конечной версии перевода научного текста, проверка выполненного перевода, оценивание

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Система *текущего и промежуточного контроля* прохождения практики: индивидуальные текущие консультации, предварительное обсуждение результатов практики, исправление недочетов, предоставление конечной версии перевода.

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

3.2. Критерии выставления оценки по практике

К основным критериям оценки научно-исследовательской практики магистранта принадлежат:

- Умение пользоваться при переводе полученными языковыми компетенциями ПК-10;
- Умение работать с научными текстами и понимать специфику предмета, которому посвящен текст ПК-10;
- Умение адекватно переводить с немецкого языка на русский специальную терминологию, относящуюся к области филологии ПК-11;
- Умение находить правильные формулировки на родном языке и стилистически оформлять конечный текст ПК-11;
- Умение работать со справочными изданиями и словарями, находить в них нужную информацию для перевода ПК-12;

- Умение защищать самостоятельно выполненный перевод и уважительно доказывать свою правоту, отстаивать профессиональные убеждения ПК-12.

Количество баллов:

- отчет удовлетворяет менее 30% требований (0-49 балла);
- отчет удовлетворяет от 31 до 50% требований (50-67 баллов);
- отчет удовлетворяет от 51-80 % требований (68-82 балла);
- ответ удовлетворяет более 80 % требований (83-100 баллов).

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворите- льно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

3.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по практике:

При оценивании перевода учитываются следующие параметры:

1. Понимание грамматических явлений иностранного языка и умение находить близкий эквивалент на русском языке (ПК-10, ПК-11, ПК-12);
2. Нахождение верных лексических единиц и выражений в русском языке, правильно отражающих смысл изначального текста (ПК-10, ПК-11, ПК-12);

3. Умение правильно работать с терминологией и страноведческой информацией, предоставляя соответствующие переводческие комментарии (ПК-10, ПК-11, ПК-12);
4. Стилистическое богатство текста перевода, не искажающее стилистическое своеобразие и жанровую принадлежность исходного текста (ПК-10, ПК-11, ПК-12).

В случае если работа соответствует вышеизложенным критериям, студент получает оценку отлично. Незначительные погрешности в стиле изложения, локальные несоответствия лексико-грамматического характера – хорошо. За перевод, в котором заметно искажается смысл первичного текста, а также, нарушено грамматическое единство, студент получает оценку удовлетворительно. Наконец, полное несоответствие русского текста оригиналу – неудовлетворительно.

Текущий контроль проводится в форме консультаций (обсуждение перевода, рекомендации по использованию словарей и справочных изданий, анализ текстов на предмет отбора языковых фактов и их комментария, работа с лексикой). Каждый этап работы оценивается руководителем практики (всего **60** баллов).

Промежуточная аттестация осуществляется в виде зачета с оценкой (**40** баллов).

Зачет с оценкой (40 баллов) проходит в следующем формате:

- Студент предъявляет выполненный перевод и делает его презентацию;
- Студент отвечает на вопросы руководителя по тексту и по стратегиям перевода;

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список источников и литературы:

Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. —

280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1034553>

Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1080965>

Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим с правописаниями) : учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва : Магистр : ИНФРА-М, 2020. — 128 с. - ISBN 978-5-16-108393-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1077728>

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/455859>

Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/1031875>

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

1. Места для студентов на базах практик должны быть оборудованы компьютером с наличием в нем необходимого для успешного прохождения учебной практики лицензионного программного обеспечения, в т.ч. необходимых мультимедийных средств, которые бы способствовали успешной подготовке и презентации собственного проекта студента-практиканта или же помогали успешному выполнению полученных им профессиональных заданий, от учреждения, в котором он проходит практику и учебных заданий на практику, выполнение которых задано руководителем практики из РГГУ.

2. В организации, в которой студент проходит учебную практику, ему должен быть обеспечен доступ к компьютеру с подключением к коммуникационной системе Internet.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное

9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

1. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья:

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной

образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина (модуль) «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности» является обязательной частью цикла дисциплин учебного плана магистратуры «Международное литературоведение: русско-немецкий культурный трансфер» по направлению подготовки «45.04.01 Филология» и адресована студентам 2 курса (3 семестр). Дисциплина (модуль) реализуется кафедрой германской филологии историко-филологического факультета института филологии и истории.

Предметом практики являются научные тексты или статьи по филологической проблематике объемом не менее 8-10 печатных листов А4, которые подбираются в соответствии с научными интересами конкретного магистранта-практиканта. Перевод оформляется в печатном виде, текстовый редактор Times New Roman, 14 кегль.

Основной **целью** практики является активизация и использование языковых умений и навыков, приобретенных в процессе прохождения основной программы по языку специальности. При осуществлении переводческой деятельности на практике применяются все базовые компетенции, отражающие глубокое знание лексической и грамматической системы языка, цивилизации и культуры изучаемой страны.

Задачи научно-исследовательской практики:

- 10) Углубление и закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения по общепрофессиональным и специальным дисциплинам;
- 11) Практическое применение умений и навыков, полученных на занятиях по языку специальности;
- 12) Приобретение магистрантами опыта письменного перевода статей и текстов научного содержания;
- 13) Практическое применение переводческих техник и стратегий при работе с источником;
- 14) Выявление пробелов в индивидуальных знаниях магистранта-практиканта с целью дальнейшей работы над их ликвидацией;
- 15) Развитие навыков самостоятельной работы с информационными ресурсами при письменном переводе текстов;
- 16) Развитие навыков самостоятельной работы с печатными и электронными справочными изданиями;
- 17) Расширение и углубление знаний филологической и литературоведческой терминологии на немецком языке;
- 18) Формирование у магистрантов-практикантов устойчивого интереса к филологическим исследованиям, к изучению языка и дисциплин по языкознанию, необходимых для практической работы, в том числе, в качестве переводчика письменных текстов.

Практика направлена на формирование следующих компетенций:

- ПК-10 - способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;
- ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;
- ПК-12 - владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов, практика рассчитана на 4 недели. Форма итогового контроля – зачет с оценкой.

ГРАФИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**УТВЕРЖДАЮ**

Зав. кафедрой германской филологии

«____» _____ 20__ г.

Дата (даты)	Раздел практики	Отметка о выполнении

Индивидуальное задание на практику
(составляется руководителем практики от кафедры)

Руководитель практики
от кафедры

_____/_____
(подпись) (Ф.И.О.)

Руководитель практики
от организации

_____/_____
(подпись) (Ф.И.О.)

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЁТА**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Историко-филологический факультет

Кафедра германской филологии

Отчёт о прохождении практики

**Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной
деятельности**

Направление 45.04.01 – Филология**Программа:****Уровень квалификации: магистр****Форма обучения: очная**

Студента/ки __ курса

..... формы обучения

_____(ФИО)

Руководитель практики

_____(ФИО)

Москва 20 г.

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ
ПРАКТИКИ**

Характеристика¹

на студента/тку __ курса _____ факультета
Российского государственного гуманитарного университета
_____ (ФИО)

_____ (ФИО) проходил/а производственную практику в _____
_____ на должности _____.

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с:
_____, выполнял/а _____, участвовал/а в
_____.

За время прохождения практики _____ (ФИО) рекомендовал/а себя как
_____.

Оценка за прохождение практики – «_____».

Руководитель практики
от организации

_____ (ФИО)

(дата) (подпись)

¹ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.